

ACTAS DEL VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

(Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995)

Edición a cargo de
José Manuel Lucía Megías

TOMO I



Servicio de Publicaciones

Universidad de Alcalá

1997

Quedan reservados todos los derechos, ni parte ni la totalidad de este libro puede ser reproducido por cualquier medio, ya sea mecánico o electrónico, sin el permiso de los editores.

Comité Organizador:

Carlos ALVAR
 María del Carmen FERNÁNDEZ LÓPEZ
 Sonia GARZA
 José Manuel LUCÍA MEGÍAS
 Joaquín RUBIO TOVAR
 Pedro SÁNCHEZ-PRIETO BORJA
 María Jesús TORRENS

En la edición de *Las Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* han colaborado Pedro Sánchez-Prieto Borja, Joaquín Rubio Tovar, M.^a Carmen Fernández López, M.^a Jesús Torrens y Paciencia Talaya.

© Anónimas y colectivas
 © Universidad Alcalá
 Servicio de Publicaciones

I.S.B.N. (Obra completa): 84-8138-207-8
 I.S.B.N. (Tomo I): 84-8138-208-6

Depósito Legal: M-29893-1997

Imprime: Nuevo Siglo, S.L.

LAS ARMAS EN EL LANZAROTE DEL LAGO CASTELLANO (MS. 9611 BNMADRID)

Antonio Contreras Martín
Universidad de Barcelona

Zulema Jiménez Mola
Universidad de Granada

A Carlos Alvar

I

«La lanza entonces al lago, a lo más profundo y lo más lejos que puede; y cuando se acercaba al agua, vio una mano que salía del lago y que apareció hasta el codo, pero no vio nada del cuerpo; la mano agarró la espada por el puño y la agitó tres o cuatro veces en alto»¹. Mucho ha pasado desde aquellos lejanos días en que el joven Lanzarote fuese instruido en el significado de las armas por la Dama del Lago, y marchase a la corte de Arturo para recibir las armas. Ahora el mundo artúrico toca a su fin, y es necesario que la fabulosa espada del monarca, Excalibor, retorne a su mundo.

Sin duda, resultaría enormemente sugerente reflexionar acerca de la magnífica espada de Arturo, sin embargo, y por motivos puramente espaciales, nuestro interés se centra, en esta ocasión, en uno de los frecuentes combates que se hallan en el *Lanzarote del Lago* castellano (Ms. 9611 BNMadrid). Se trata del «combate entre Lanzarote y Meleagante» (ff. 133r-134r)².

¹ *La muerte del rey Arturo* (trad. C. Alvar), Madrid, Alianza Editorial, 1980, cap. 192, p. 194.

² Empleo los antropónimos de los personajes artúricos tal y como los recoge C. Alvar, *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, 1991.

II

La elección de este combate viene dada, en primer lugar, porque la acción militar desempeña un papel fundamental en la novela³; y, en segundo lugar, por el hecho de que los traductores medievales manifiestan fundamentalmente dos actitudes a la hora de verter un episodio bélico: la literalidad a la fuente, que es la tendencia predominante⁴, o innovación y adaptación a los modos propios de la época en que se traduce la obra. El análisis del vocabulario caballeresco referente al armamento y a la heráldica posibilita datar con mayor precisión la traducción de una obra y ayuda a un mejor conocimiento de la historia y evolución del armamento, en este caso del castellano⁵.

III

Para analizar el «combate entre Lanzarote y Meleagante» (ff. 133r-134r), hemos procedido al cotejo de la versión castellana⁶ con las versiones francesas editadas por O. H. Sommer⁷ y por A. Micha⁸, así como con el Ms. fr. 751 BNParis⁹.

El contraste de este combate en las diferentes versiones permite observar que el texto que presenta mayores semejanzas con la versión castellana es el conservado en el Ms. fr. 751 BNParis. Por razones espaciales presentamos como muestra un ejemplo¹⁰:

las lanças so los braços que heran fuertes e gruesas e cortas e los fierros tajadores e fuertes, e fuéronse ferir de muj grandes golpes sobre los escudos. E Meliagas firió a Lançarote de tal guisa que le quebró vn canto de la espada e la lança rretobo en la loriga e voló en piezas. E Lanc[']arote lo firió sobre la loriga e sobre la broca del

³ Véase A. Micha, *Essais sur le cycle du Lancelot-Graal*, Genève, Droz, 1987, pp. 227-234.

⁴ Debe notarse que esta actitud no viene motivada por un respeto al pasado, sino como señala M. de Riquer porque «la perspectiva cronológica del hombre medieval hace imposible que un iluminador o un poeta del siglo XIV sea capaz de reproducir a la perfección cómo iban armados sus antepasados del siglo XIV», en M. de Riquer, «La fecha del *Ronsasvals* y del *Rollan a Saragossa* según el armamento», *Boletín de la Real Academia Española*, LXIX, (1969), pp. 211-251, p. 216.

⁵ Véase M. de Riquer, «Las armas en el «Amadís de Gaula»», *Estudios sobre el Amadís de Gaula*, Barcelona, Sirmio, 1987, pp. 50-180.

⁶ Véase P. Bohigas Balaguer, «El «Lanzarote» español del manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional», *Revista de Filología Española*, XI, (1924), pp. 282-297; y H. L. Sharrer, *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I Texts: the prose romances cycles*, London, Grant & Cutler Ltd, 1977.

⁷ H. O. Sommer, *The Vulgate Versions of the Arthurian Romances* (8 vols.), Washington, The Carnegie Institution of Washington, 1909-1916.

⁸ A. Micha, *Lancelot. Roman en prose du XIIIe siècle*, (9 vols.), Genève, Droz, 1978-1982.

⁹ Seguimos de ese modo las propuestas de A. Contreras Martín, «El episodio de la carreta en el *Lanzarote del Lago* castellano (Ms. 9611 BNMadrid)», *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (ed. Juan Paredes), Granada, Publicaciones de la Universidad de Granada, 1995, vol. II, pp. 61-74.

¹⁰ Para todos los ejemplos, véanse los Apéndices correspondientes al final de este trabajo, donde se presentan todas las versiones utilizadas en este estudio. Apéndice I (transcripción del Ms. 9611 BNMadrid); II (transcripción Ms. fr. 751 BNParis); III (edición de H. Oskar Sommer); y IV (edición de A. Micha).

escudo, e el escudó hera flaco así que le pasó el fierro de la lança el escudo e la loriga, e lo llagó sobre la teta, ansi que rretobo en el hueso de la espalda, e el golpe se dio con muj gran fuerça ansí que lo puso del cava-llo en tierra muj graue mente. E [...] alçar quebró la lan-ça en él e el fierro con vna pieça del asta e se le fincó en el cuerpo.» (I)

les lances de soz les/ aiselles qui furent cortes & roides & li fer tran/chant. si sentre fierent sor les escus. meleagans fiert/ lant si que lespanes de lescu couient partir. & li fers/ sarestesor le haubert & cil lenpaint durement & de/ grant force. si que tote la lance vole en pieces. & lant/ le fiert en haut desus la bocle si que lescu li fait hur/ter a la tanple & li fers fu tranchans & tranche de les/cu cuir & ais & les mailles del haubert sont estendues/ & li fiert li cole selonc la mamielle si li tranche tot le/ meistre os de lespaule il lenpaint de grant vertu cel/ porte des arsons a terre. & au cheoir brise li glaiues si/ li enremaid & li fers & li tronsons dedens lespaule». (II)

Et maintenant sentrecorurent sus quar il orent les lances mises sous lez aissles qui furent cortes et roides Et li roys si ot donne a lancelot le meillor cheual quil eust. et li fer de lor lances furent tranchant si sentredonnent grans cops sor les escus.

Melyagans fiert lancelot si que les ais de lescu couient partir. et li fers sareste sour le hauber[c]. et lempaint si durement et de si grant force que toute sa glaiue uole em pieces Et lancelot le fiert en haut desor la boucle. si que lescu li fait hurter a la temple et li fers fu tren[col. f]chans et lez mailles del hauberc sont estendues. et li fers li coule selonc la mamele il lempaint de si grant uertu quil porte del cheual a terre et au chaoir [S 131c] brise li glaiues. si li remest li fers et li tronchons en lespualle.» (III)

et maintenant s'entrecorent sus li dui armé et li cheval corent tost, kar li rois avoit doné a Lancelot le meillor qu'il pooit avoir. Et la place fu bele et plaine et il furent meu de loing et orent mises les lances desos les aisseles, qui furent cortes et roides et li fer trenchant: s'entredonent grans cops sos les escus. Melegans fierte Lancelot si qui de l'escu covint les es pe[114a] çoir et li fers s'areste sor le hauberc et l'empaint de grant force si que tote vole sa lance en pieces. 11. Et Lancelos le fiert en haut desos la bocle si que l'escu li fet huerter a la temple, et li fers fu trenchans, si trenche de l'escu et cuir et es et del hauberc les mailles si qui li fers li cole dedens la mamele et li trenche le mestre os de l'espeule et l'empaint de grant vertu, sel porte a terre des arçons, mes al chaoir brise li glaives: si li remaint li fers et li tronçons dedens l'espule». (IV)

La comparación de I, II, III y IV muestra que las versiones francesas coinciden claramente con la versión castellana, aunque la relación entre I y II es más estrecha.

IV

El traductor castellano, como hemos indicado, se muestra fiel al texto francés no sólo a su estructura sino también a la forma en que vierte los términos franceses. A la hora de traducir los vocablos franceses opta por aquellas lexías que mejor reproducen

el significado de su correspondiente francesa. Esto se observa, en especial, en el vocabulario caballeresco que hace referencia a a) Armamento y b) Fórmulas y expresiones formularias sobre el combate.

A) ARMAMENTO.

La mayoría de los términos relativos al armamento, tanto ofensivo como defensivo, goza de tradición desde antes de la llegada de la materia artúrica a España¹¹.

1. Armas ofensivas

1.1. Lanza

El término «lanza/lança» (hacia 1140)¹² se emplea para traducir los vocablos «glaive(s)»¹³:

I. «E [...] alçar quebró la lan-ça en él e el fierro con vna pieça del asta e se le fincó en el cuerpo».

II. «& au cheoir brise li glaives si/ li enremaint & li fers & li tronsons dedens lespaule».

III. «au chaoir [S 131c] brise li glaives. si li remest li fers et li tronchons en lespualle».

IV. «mes al chaoir brise li glaives: si li remaint li fers et li tronçons dedens l'espule».

o «lance(s)»:

I. «las lanças so los braços que heran fuertes e gruesas e cortas e los fie-rrros tajadores e fuertes, e fuéronse ferir de muj grandes golpes sobre los escudos».

II. «les lances de soz les/ aisselles qui furent cortes & roides & li fer tran/chant. si sentre fierent sor les escus».

III. «les lances mises sous lez aissles qui furent cortes et roides [...] et li fer de lor lances furent tranchant si sentredonnent grans cops sor les escus».

IV. «les lances desos les aisseles, qui furent cortes et roides et li fer trenchant: s'entredonnent grans cops sos les escus».

¹¹ Véase sobre la recepción de la Materia de Bretaña en la Península, por ejemplo, W. J. Entwistle, *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, London, Dent, 1925; M^a R. Lida de Malkiel, «Arthurian Literature in Spain and Portugal», en *Arthurian Literature in the Middle Ages. A Collaborative History* (ed. R. S. Loomis), Oxford, Clarendon Press, 1959, pp. 406-418; H. L. Sharrer, «The Acclimatization of the Lancelot-Graal Cycle in Spain and Portugal», texto presentado en Austin (Texas) en 1992, y que manejamos en su versión mecanografiada gracias a la amabilidad de su autor.

¹² Aparece 94 veces en la totalidad del Ms. 9611 BNMadrid («lanças» (42), «lanza» (40) y «lanzas» (12)). Para la datación de los términos en castellano hemos recurrido a J. Corominas-J. A. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (4 vols.), Madrid, Gredos, 1980; y J. Almirante, *Diccionario etimológico, histórico, tecnológico*, Madrid, Imprenta Litografía del Depósito de la Guerra, 1869.

¹³ El término francés se presenta como «glaive» o como «glaive».

Asimismo, como puede apreciarse, hallamos los términos «asta»¹⁴ y «fierro»¹⁵, dos de las tres partes que fundamentalmente forman la «lanza» («lança»). El significante «asta» (hacia 1140) da mayor precisión al texto castellano, puesto que en las versiones francesas no se cita explícitamente, aunque se hace referencia a la madera de la «glaiue». Por su parte, la lexía «fierro(s)» traduce fielmente la francesa «fer(s)».

1.2. Espada.

El lexema «espada» (hacia 1090)¹⁶ se usa para verter el francés «espee», como por ejemplo en:

- I. «E entonçes apeóse Lançarote e hechó mano a la espada e dexóse yr a él».
- II. «Lors est descenduz lancelos si li uient sus lespee traite».
- III. «Lors descent lancelot si li vient lespee traite».
- IV. «Lors est descendus Lancelos et li vient l'espee traite».

Igualmente, es de notar que el texto castellano se mantiene fiel a la tradición castellana.

2. Armas defensivas

2.1. Escudo

El lexema «escudo(s)» (hacia 1140)¹⁷ se utiliza para verter la forma francesa «escu(s)», como por ejemplo en:

- I. «E Lanc[']arote lo firió sobre la loriga e sobre la broca del escudo, e el escudo hera flaco así que le pasó el fierro de la lança el escudo e la loriga».
- II. «& lant/ le fiert en haut desus la bocle si que lescu li fait hur/ter a la tanple & li fers fu tranchans & tranche de les/cu cuir & ais & les mailles del haubert sont estendues/».
- III. «Et lancelot le fiert en haut desor la boucle. si que lescu li fait hurter a la temple et li fers fu tren[col. f]chans et lez mailles del hauberc sont estendues».
- IV. «Et Lancelos le fiert en haut desos la bocle si que l'escu li fet huerter a la temple, et li fers fu trenchans, si trenche de l'escu et cuir et es et del hauberc les mailles».

Asimismo, como puede observarse en el ejemplo anterior, aparece el significante «broca»¹⁸(I), es decir, una de las partes del «escudo», que traduce con exactitud el lexema «bocle»(II-IV) (III «boucle»). Nos encontramos de nuevo ante un caso de clara fidelidad al original.

¹⁴ También llamada «fuste».

¹⁵ También llamado «cuchilla».

¹⁶ Aparece 428 veces en el manuscrito 9611BNMadríd.

¹⁷ Se documenta 340 veces en el manuscrito 9611 BNMadríd.

¹⁸ Se documenta la forma «brocal o bocal» en la *Historia Troyana* (hacia 1270), como señala M. de Riquer (1969).

2.2. Loriga

El vocablo «loriga» (hacia 1034)¹⁹ se emplea para traducir la lexía francesa «haubert» («hauberc»)²⁰, como por ejemplo en:

I. «E tajáronse los escudos e las lorigas del tal manera que se les cayan de las mallas a pedaços por los cuellos».

II. «Lors li retort sus & cil/ lui. si secopent les escuz & font des hauberc vo/ler les mailles & amont & aual. si si persent les escus/ & enpirent as pesans cox quil sentredonent».

III. «si se decopent lez escus. et font des halbers voler les mailles amont et aual. [H 94c] [si percent les escus et enpirent aus pesans cops quil sentredonent».

IV. «si se decoupent les escus et font voler des haubers les mailles et amont et aval, si se depiecent les hialmes».

La «loriga» está formada por «mallas» («mailles»), que se pueden desprender, cortar, romper y desgarnecer y las armas enemigas pueden hacerlas saltar de la vestimenta y caer al suelo.

B) FÓRMULAS Y EXPRESIONES FORMULARIAS SOBRE EL COMBATE.

Las fórmulas y expresiones formularias también manifiestan la fidelidad que muestra el traductor a la hora de verterlas desde el francés al castellano.

1. Las expresión formularia «fuéronse a ferir», así como la fórmula «la lanza so el brazo» traducen fielmente el texto francés, como por ejemplo en:

I. «las lanças so los braços que heran fuertes e gruesas e cortas»

II. «les lances de soz les/ aisselles qui furent cortes & roides»

III. «les lances mises sous lez aissles qui furent cortes et roides»

IV. «les lances desos les aisseles, qui furent cortes et roides»

y:

I. «e fuéronse ferir de muj grandes golpes sobre los escudos».

II. «Si entre fierent osr les escus».

III. «Si sentredonnent grans cops sor les escus».

IV. «s'entredonent grans cops sos les escus».

Tanto la expresión formularia como la fórmula, procedentes ambas del francés²¹, se adaptaron a la lengua castellana, ya en época temprana, y se trata del uso común en la época.

¹⁹ Se documenta 89 veces en el manuscrito.

²⁰ Véase M. de Riquer, «El «haubert» francés y la «loriga» castellana», *Marche Romane*, (1978), pp. 545-568; y M. de Riquer, *L'arnès del cavaller. Armes i armadures catalanes medievals*, Barcelona, Ariel, 1968.

²¹ Sobre las fórmulas y expresiones formularias del francés, véase M^a A. Aragón Fernández, «Fórmulas sobre el armamento en los cantares de gesta y novelas francesas del siglo XIII», en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1987, II, pp. 487-510; y A. Micha (1987).

2. Las expresión formularia «hechó mano a la espada» también traduce el texto francés con fidelidad, no siempre a la letra, pero sí al sentido, como por ejemplo en:

- I. «E entonçes apeóse Lançarote e hechó mano a la espada e dexóse yr a él».
- II. «Lors est descenduz lancelos si li uient sus lespee traite».
- III. «Lors descent lancelot si li vient lespee traite».
- IV. «Lors est descendus Lancelos et il vient l'espee traite».

Esta expresión formularia procedente del francés, al igual que sucede en el caso precedente, la hallamos ya en época antigua.

La fidelidad manifestada por el traductor al verter los términos del léxico caballeresco es de gran importancia, ya que el estudio de este vocabulario permite, entre otras cosas, reconstituir el imaginario de la caballería²², e incluso puede hacer posible la datación de la creación o traducción de un texto, lo que en el caso de obras artúricas en castellano resulta de enorme interés, puesto que la datación de las mismas es difícil.

IV

A lo largo de estas páginas, hemos podido observar, en primer lugar, que mediante el cotejo de algunos fragmentos del *Lanzarote del Lago* castellano con tres versiones francesas es dable aproximarse cada vez más al posible «texto base» (tal vez un texto próximo a la versión conservada en Ms. fr. 751BNParis) que se empleó para realizar la traducción al castellano. En segundo lugar, que el análisis pormenorizado del léxico caballeresco (armamento y fórmulas y expresiones formularias sobre el combate) permite fijar el grado de relación existente entre la versión castellana y su posible «texto base», al tiempo que informa de la evolución del texto castellano lo que contribuye a datarlo con mayor precisión. Esto puede suponer un mejor conocimiento de la recepción, aclimatación, difusión y evolución de la novela artúrica en el territorio peninsular²³.

APÉNDICES

I

[%] Entonçes se fue el rrey a la torre e lleuó la rreyna a-la finiestra del palacio en tal que biese mejor la vatalla. Mas ella no preguntó al rrey si hera aq<ue>l Lançarote o si no, pero el rrey haufa muj gran plaçer de le façer pasajado e por eso la fiçiera ser presente a ver la vatalla. E el rrey se maravillaba mucho cómo no preguntaba la rreyna por el nonbre del cavallero} [f. 133v][CB1. E la rreyna rrogó al rrey que fiçiese traer ay a don Quea, porque biese la vatalla. E

²² Véase J. E. Ruiz-Doménec, *La caballería o la imagen cortesana del mundo*, Genova, Università di Genova, 1984.

²³ Véase M. Stanesco-M. Zink, *Histoire européenne du roman médiévale. Esquisse et perspectives*, Paris, PUF, 1992; y J. E. Ruiz-Doménec, *La novela y el espíritu de la caballería*, Madrid, Mondadori, 1993.

el rrey lo mandó traer luego su caña a par de la finiestra do (^??) [^esta]ba la rreyna. E con la rreyna estaban muchas dueñas e donçellas que heran otrosí presas. Entonçes fiço el rrey tocar vn cuerno e luego se dexaron correr los cavall<er>os vno a otro. E los cavallos heran muj corredores, ca el rrey die-ra a Lanc[']arote el mejor cavallo que el pudiera hauer. E la plaça hera ancha e los cavalleros muj arreçados. E arredráronse vno de otro lueñe las lanças so los braços que heran fuertes e gruesas e cortas e los fie-rros tajadores e fuertes, e fuéronse ferir de muj grandes golpes sobre los escudos. E Meliagas firió a Lançarote de tal guisa que le quebró vn canto de la espada e la lança rretobo en la loriga e voló en piezas. E Lanc[']arote lo firió sobre la loriga e sobre la broca del escudo, e el escudo hera flaco así que le pasó el fierro de la lança el escudo e la loriga, e lo llagó sobre la te-ta, ansi que rretobo en el hueso de la espalda, e el golpe se dio con muj gran fuerça ansí que lo puso del cava-llo en tierra muj graue mente. E [...] alçar quebró la lan-ça en él e el fierro con vna pieça del asta e se le fincó en el cuerpo. E entonçes apeóse Lançarote e hechó mano a la espada e dexóse yr a él. E hera ansí que todo lo veyá la rreyna e Meliages se le-vantó muj ay na e tiró desí el targaón de la lança e cubrióse del escudo. E Lançarote dixo: ¡A me-liagas! agora te he dado el galardón de la llaga que me feçiste quando vofardamos, mas yo (^h) no he fecho trayción como tú feçiste contra mj«. E entonçes se dexó yr a Meliagas e él otrosí contra Lançarote. E tajáronse los escudos e las lorigas del tal manera que se les cayan de las mallas a pedaços por los cuellos. De tal manera andava la vatalla bien trabada que como los cavalleros fuesen anvos muj} [f. 134r]{HD. 135}{CB1. ardidlos ellos se davan tan duros e pesados golpes que las cauezas se façían jnclinar contra el suelo e ansí an-dubieron muj gran pieza sin descansar, faciéndose muchas llagas e perdiendo mucha sangre por el canpo. Tanto que los que los mjravan estaban muj espan-tados de ver tan brabísima vatalla de so los dos cava-lleros que pareçía ruedo de diez cavalleros. E de cómo se podrían sofrir el vno contra el otro sin descansar. E como ya se sintiese (^??)[^muj] cansados Meliagas enflaq<ue>-çia mucho por la mucha sangre que le menguaba e por el gran calor que façía ansí que menguaba mu-cho en la fuerza. E entonçes començó a perder tie-rra e Lanc[']arote lo traya a su voluntad.

[%] E por haçer calor muj grande, la rreyna descubrió el rros-tro e Lançarote la conoçió que todaufa tanía ojo contra ella. E quando la vía fue tan fuera de su seso que por poco no se le cayó la espada de la mano. E no façía al, sino catar a la rreyna. Tanto que todo su bien haçer per-dió. E todos se maravillaban ende mucho, ca él no haçía ya sino enpeorar. E Meliagas le començó a dar muj gran-des golpes por do quier que alcançaba de guisa que le llagó muj mala mente en muchos lugares. (Ms. 9611 BNMadrid, ff. 133r-134r)

II

Lors est mostes en la tor entre lui/ & la roine. si la met au fenestres de la sale por la/ bataille miex veoir car mlt li veut faire decest/ voloirs. mais ele ne li enquiert rien fere est la/celot ou non. si sen merueille mlt li rois & ele/ li requiert por dieu que il face Keu apporter am/ont le seneschal. si quil voie la bataille & il li fet. & il li apareille son lit: a vne fenestre & auec la/ roine dames & damoiseles assez qui sont essihiez/ Et li rois fait crier son ban & maintenant se/trecorent li duj arme,. Li cheual corurent tost/ car li rois auoit done a lancetot le millor ql pot/ auoir & la place fu plaine & bele & il furent me/u de loing si oirrent misses les lances de soz les/ aisselles qui furent cortes & roides & li fer tran/chant. si sentre fierent sor les escus. meleagans fiert/ lant si que lespanes de lescu couient partir. & li fers/ sarestesor le haubert & cil lenpait durement & de/ grant force. si que tote la lance vole en pieces. & lant/ le fiert en haut desus la bocle si que lescu li fait hur/ter a la tanple & li fers fu tranchans & tranche de les/cu cuir & ais & les mailles del haubert sont estendues/ & li fiert li cole selonc la mamielle si li tranche tot le/ meistre os de

lespaule il lenpaint de grant vertu cel/ porte des arsons a terre. & au cheoir brise li glaiues si/ li enremaint & li fers & li tronsons dedens lespaule./ Lors est descenduz lancelos si li uient sus lespee traite/ & il fu li quil vit totes hores la roine devant ses eix/ Et meleagans rest sus sailliz si errache le tronson de/ sespaule. & saiche lespee & se vecueure de son escu. Et/ lancelos li dist meleagans meleagans or vos ai ge re/du la place que vos me feistes au behorder. mais ie ne/ la vos ai pais faite en traison. Lors li retort sus & cil/ lui. si secopent les escuz & font des hauberc vo/ler les mailles & amont & aual. si si persent les escus/ & enpirent as pesans cox quil sentredonent. si se/ traient la sanc des cors. & des vis & des bras. Longue/ment se combatent en tel maniere que se li uns/ est uistes & li autres plus. tant quil ont anduj/ perdu del sanc assez. si lor aortent les alaines/ & lor apesantissent li bras & meleagans a trop saig/nie si faisoit mlt grant chaut qui li greua. si a/faibli mlt si q ces force q mie il auoit. tant quil/ comensa a perdre terre. E lanceloz le menoit au/ques a son plaisir. la chalors ert grans. & la roi/ne abat la toaille devant son vis. & lant la uit/ a descouert Car il auoit totes voie ses iex vers li & lors fu hesbahis que par vn peu que sespee/ ne li est cheate a terre. si ne fait se li resgarder/ non tant que tot en per son bien faire si sen/ merueillent & vn autre car il ne fait par/ senblant senpirier non. & cil li done grans/ cox la ou il lepartiment tant que mains/ leus la ja blecie. (Ms. fr. 751 BNParis, f. 207r 33a-40b)

III

Lors est en la tour montes si prent la royne et le met as fenestes de la sale pour la bataille miex ueoir. Car moult li uaudroit sa uolente faire. mais elle ne li enquiert riens de cheualier. se cest lancelot ou non. si sen esmeruelle moult Et elle requiert moult por dieu que on face apporter keu le seneschal amont. si quil voie la bataille. Et on si fait Et li roys fist crier son ban. Et maintenant sentrecorurent sus quar il orent les lances mises sous lez aissles qui furent cortes et roides Et li roys si ot donne a lancelot le meillor cheual quil eust. et li fer de lor lances furent tranchant si sentredonnent grans cops sor les escus.

Melyagans fiert lancelot si que les ais de lescu couuient partir. et li fers sareste sour le hauber[c]. et lempaint si durement et de si grant force que toute sa glaiue uole em pieces Et lancelot le fiert en haut desor la boucle. si que lescu li fait hurter a la temple et li fers fu tren[col. f]chans et lez mailles del hauberc sont estendues. et li fers li coule selonc la mamele il lempaint de si grant uertu quil porte del cheual a terre et au chaoir [S 131c] brise li glaiues. si li remest li fers et li tronchons en lespualle.

Lors descent lancelot si li vient lespee traite. et lescu gete dessus sa teste. [R 119a] Et il estoit en tel maniere el camp que tot ades veoit il la royne deuant sez iex. Et melyagans est sus saillis. si esrache le tronchon hors de sespaule. et sache lespee et se cueure de son escu. Et lancelot li dist Melyagan melyagan. Or vous ai rendue la plaie que [B 195b . P 77c] vous me feistes au bouhorder. mais oiu ne le vous ai mie faite en traison. Lors li cort sus et il a lui. si se decopent lez escus. et font des halbers voler les mailles amont et aual. [H 94c] [si percent les escus et enpirent aus pesans cops quil sentredonent. Si se traient le sanc des cors. Longuement se combatent en tel maniere que se li uns est vistes et li autre plus tant quil ont andui assez del sanc perdu [J cxii, 108 b] Si lor acortent lor alaines te lor apesantissent li braz.] mais melyagans a trop sannie. et il faisoit moul grant chaut qui moult li greua Si afloiblist moult de sa forche si commence a perdre terre. Et lancelos le menoit auques a son plaisir. Li chaus fu grans. si abat la royne la touaille de deuant son uis. si que lancelot le uit a descouert. quar il auoit tout dis ses iex uers li. Et alors si fu esbahis que pour vn poi que sespee ne li est cheue a terre. Si ne fait il se li esgarder non. Tant que tout en pert son bien faire Si sen esmerueillent moult et vn et autre. car il ne fait samblant se

dempirier non. Et cil li redonne grans cops si que dn maint lieu la blecie. (H. O. Sommer, III, 204, 13 - 205, 5)

IV

9. Lors est montés en la tor, si prent la roine, si la met as fenestres de la sale por la bataille veoir, kar molt li voloit fere de ses buens. Mais ele ne li enquier rien de lancelot, si s'en merveille molt li rois; mais ele requiert le roi que il face apporter Keu le seneschal amont si que il voie la bataille. Et il si fet et li apparielle l'en son lit a une fenestre, et avec la roine a dames et damoiseles a grant plenté. 10. Et lors fet li rois crier son ban et maintenant s'entrecorent sus li dui armé et li cheval corent tost, kar li rois avoit doné a Lancelot le meillor qu'il pooit avoir. Et la place fu bele et plaine et il furent meu de loing et orent mises les lances desos les aisseles, qui furent cortés et roides et li fer trenchant: s'entredonent grans cops sos les escus. Melegans fierte Lancelot si qui de l'escu covint les es pe[114a] çoier et li fers s'areste sor le hauberc et l'empaint de grant force si que tote vole sa lance en pieces. 11. Et Lancelos le fiert en haut desos la bocle si que l'escu li fet huerter a la temple, et li fers fu trenchans, si trenche de l'escu et cuir et es et del hauberc les mailles si qui li fers li cole dedens la mamele et li trenche le mestre os de l'espeule et l'empaint de grant vertu, sel porte a terre des arçons, mes al chaoir brise li glaives: si li remaint li fers et li tronçons dedens l'espule. Lors est descendus Lancelos et li vient l'espee traite, l'escu geté sor la teste, et il fu en tel lieu que il vit adés la roine devant lui. 12. Et Melegans refu sus saillis, si enrache le tronçon de s'espaule et sache l'espee, si se recuevre de son escu. Et Lancelos li dist: «Melegan, Melegan, or vos ai je rendue la plaie que vos me feistes a bohorder, mais je ne l'ai fet en traison». lors li recort sus et cil a lui, si se decoupent les escus et font voler des haubers les mailles et amont et aval, si se depiecent les hialmes et debrisent as pesans copus qu'i se donent et se traient le sanc del cors et des vis et des bras.

13. Longuement se combatent en tel maniete que se li uns est vistes, et li autres plus, et tant qu'il ont andui del sanc perdu assés: li lor acorcent les alaines et lor apesantissent les bras. Et Melegans a trop sainié, kar il faisoit molt grant chaut qui li greva, si afoibli molt de tel force com il avoit et tant qu'il commença a perdre terre. Et Lancelos le menoit auques a son plaisir. Et li chaus fu grans, et la roine abat sa toaile devant son vis et Lancelos le voit a descouvert, kar il avoit adés ses iex vers li. 14. Et lors fu si esbahis que par un poi que s'espee ne li est volée de la main; si ne fet se li esgarder non tant que trop s'en oblie et en pert tot son bien fere: si s'en merveillent et un et autre, kar il ne fet nul samblant si d'empirier non et cil li done grans cops la ou il puet avenir tant que en maint lieu lia blecié. (A. Micha, t. II. cap. XXXIX, 8-14).